

L'espagnol des Espagnols. 3ème fascicule (disques 5 et 6)

Numéro d'inventaire : 2011.00043.16

Type de document : livre

Éditeur : Compagnie internationale pour la diffusion de la culture européenne

Imprimeur : S.A. Imprimerie nationale de Monaco

Période de création : 3e quart 20e siècle

Date de création : 1961

Inscriptions :

- lieu d'édition inscrit : 27, boulevard de Belgique, Monaco (principauté)
- tampon : "Institut pédagogique national, moyens d'enseignement"

Matériau(x) et technique(s) : papier

Description : Livre. Couverture en papier rouge. Dos renforcé avec du scotch.

Mesures : hauteur : 20,8 cm ; largeur : 10,5 cm (dimensions fermées)

Mots-clés : Espagnol

Utilisation / destination : enseignement

Élément parent : 2011.00043

Autres descriptions : Langue : espagnol, français

Nombre de pages : 124 p.



L'ESPAGNOL DES ESPAGNOLS

ESCENA DIECISIETE

La visita del médico.

CARMEN. — Dos días quejándote y sin poder andar... No estaré tranquila hasta que te vea el médico. Lo he mandado llamar.

PEPE. — ¡¡¡Ay!!! ¡¡¡Huy!!! (*Golpe en la puerta*).

CARMEN. — Pase, pase D. Antonio.

MÉDICO. — Buenos días. ¿Qué hay por aquí?

CARMEN. — Se trata de mi marido. El pobrecito dió un traspie y está en un grito desde hace dos días.

MÉDICO. — A ver qué le pasa a ese pie y a ese pobre hombre.

PEPE. — ¡¡¡Ay!!! ¡¡¡Huy!!!

MÉDICO. — ¿Tanto le duele? Está bastante hinchado... Mueva el pie... los dedos...

PEPE. — ¡¡¡Ay!!! ¡¡¡Huy!!!

MÉDICO. — ¿Ha tomado baños de pie muy calientes con sal?

CARMEN. — Es lo primero que se me ocurrió, pero no lo alivia. ¿Tendrá fractura?

MÉDICO. — ¡Qué disparate! No hay fractura y en mi opinión no merece la pena hacer una radiografía. Está tranquila, señora : es una simple torcedura. No es nada grave.

SCÈNE DIX-SEPT

SCÈNE DIX-SEPT

La visite du médecin.

CARMEN. — Deux jours passés à te plaindre et sans pouvoir marcher... Je ne serai pas tranquille avant que le docteur ne t'ait vu. Je l'ai fait appeler.

PEPE. — Aïe! Oh! (*On frappe à la porte*).

CARMEN. — Entrez, entrez don Antonio.

DOCTEUR. — Bonjour. Qu'y a-t-il de nouveau ici?

CARMEN. — Il s'agit de mon mari. Le pauvre a fait un faux pas et il ne cesse de se plaindre depuis deux jours.

DOCTEUR. — Voyons ce qu'il arrive à ce pied et à ce pauvre homme.

PEPE. — Aïe! Oh!

DOCTEUR. — Cela vous fait si mal? Il est assez enflé... Remuez le pied, les orteils...

PEPE. — Aïe! Oh!

DOCTEUR. — A-t-il pris des bains de pied très chauds avec du sel?

CARMEN. — C'est la première chose qui m'est venue à l'esprit, mais cela ne le soulage pas. Aurait-il une fracture?

DOCTEUR. — Quelle idée saugrenue! Il n'y a pas de fracture et, à mon avis, ce n'est pas la peine de faire une radiographie. Soyez tranquille, madame : c'est une simple foulure. Ce n'est rien de grave.

L'ESPAGNOL DES ESPAGNOLS

oiga vd.

diga vd.

¡Hola, Pepe! ¿Por qué te quejas? ¿Estás malo? —
No estoy bien y he mandado venir al médico.

Supongo que no será nada grave. ¿Tienes fiebre? —
Un poquito por la mañana. Ahora no.

Chico, ¡qué lata! ¿A quién tienes para atenderte? —
Mi mujer está pendiente de mí día y noche.

Bueno, Pepe, que te alivies. Hasta mañana. —
Gracias. Tengo muchas ganas de ponerme bueno.

¿Qué tal estás hoy? ¿Has pasado buena noche? —
He dormido bien y tengo ganas de comer.



6

SCÈNE DIX-SEPT

écoutez

répétez

Holà! Pepe! Pourquoi — Je ne me sens pas
te plains-tu? Es-tu ma- bien et j'ai fait ap-
lade? peler le médecin

Je suppose que ce n'est — Un peu le matin.
rien de grave. As-tu de Maintenant, non
la fièvre?

Mon vieux, quel en- — Ma femme est aux
nui! Qui as-tu pour petits soins pour
s'occuper de toi? moi jour et nuit

Bien, Pepe, rétablis-toi. — Merci. J'ai grande
A demain envie de me remettre
sur pied.

Comment vas-tu au- — J'ai bien dormi et
jourd'hui? As-tu passé j'ai envie de manger
une bonne nuit?

notes

Mandar :

commander, ordonner. Ex. : **Mandar en jefe.**
Commander en chef.

Envoyer. Ex. : **He mandado un paquete.**
J'ai envoyé un paquet. — On notera ici que le
verbe **remitir** correspond à *envoyer* et non à
remettre, ce dernier mot se traduisant en espa-
gnol par **entregar**. Ex. : **Entregarás esta**
carta al director. Tu remettras cette lettre au
directeur. — **Remitente**, expéditeur, envoyeur.

7